

Recherches sur corpus électroniques

I. Exprimer l'amour à travers le lexique de la drogue

Pour chacun des mots suivants : *accro*, *addict*, *flasher* et *kiffer*, la première démarche a été de consulter leur dictionnairisation pour prendre note de la période relative de leur entrée dans *Le Petit Robert* et *Le Petit Larousse*. Ensuite, une recherche lexicographique dans les dictionnaires en ligne *larousse.fr* et *reverso.net* (dictionnaire collaboratif) nous a permis d'actualiser les acceptions et relever d'éventuelles variations diachroniques.

Ces recherches sur corpus permettent de faire des comparaisons, notamment entre les normes objectives et les normes subjectives, et de relever un certain nombre de problématiques de glissement sémantique, de changement orthographique et de confusion syntaxique.

Sketch Engine : *Araneum Francogallicum Maius*, version 15.03. Institut du corpus national tchèque FF UK, Prague 2015. Disponible sur <http://www.korpus.cz>, Web français (2013 & 2015, version 1.3.00) 1,20 G
1,200,004,721 positions

1. La dictionnairisation des mots : *accro*, *addict*, *flasher* et *kiffer*

Lemme	Le Petit Robert	Le Petit Larousse	Années d'écart
accro	av. 1997		-
addict*	2007	→	(+13)
flasher	av. 1997		-
kifer ¹ , kiffer ²	2001 (1,2)	2005 (2,1)	4

* addictologie, addictologue PR 2008 – PL 2012

2. **ADDICT** À qqn ou à qqch (être dépendant de)

larousse.fr

Lemme	entrée	définition	difficultés
addict	nom (mot anglais) familier.	Toxicomane.	-

dictionnaire.reverso.net

Lemme	entrée	définition	Compléments/ Exemples
addict	adjectif invariable. nom invariable. familier.	1 (ang) qui est dépendant d' une drogue, d'une activité. 2 (ang) personne dépendante d' une drogue, d'une activité	1. se dit d'une personne qui est dépendante d' une drogue 2. se dit d'une personne passionnée par une activité au point d'en être dépendante [anglicisme] Ex. : "c'est un addict à l'héroïne" ; "elle est addict aux jeux d'argent".

Addict + prépositions

Addict (basic) 1781 occurrences (requête faite le 27/10/2019)

Lemme(s)	Occurrences	Drogues	Personnes	Autres	Prépositions	
addict(s) à	283	11	8	164	Préposition <i>à</i> (57,25%)	320
addicte(s) à	37	-	-	37		
addict(s) de	227	2	10	215	Préposition <i>de</i> (42,75%)	239
addicte(s) de	12	-	1	11		
Résultats	559	13	19	527		

« Mots composés » (syntaxe anglaise) [] addict
 addict (basic) 1781 occurrences (27/10/2019)

Lemme(s)	Occurrences	Drogues	Personnes	Autres		
[]addict(e)(s)	1142	1	33	1108		
				FA	(A/F)A	AA
				248 (22,38%)	229 (20,67%)	631 (56,95%)

F = français / A = anglais

dépendant →	(basic) 17160 occurrences (29/10/2019)			
dépendant à →	(basic) 493 occurrences (29/10/2019)			
dépendant de →	(basic) 6062 occurrences (29/10/2019)			
Lemme(s)	Occurrences	Drogues	Personnes	Autres
dépendant(e)(s) à	288 (1,68%)	166 (57,64%)	6 (2,8%)	116
dépendant(e)(s) de	6062	96 (1,58%)	/	/

3. ACCRO À qqn ou à qqch (être dépendant de)

larousse.fr

Lemme	entrée	définition	difficultés
accro	adjectif et nom (de accrocher) populaire	Qui en est arrivé, à l'égard d'une drogue, à un état de dépendance ; toxicomane : Soigner des accros à l'héroïne. Qui est passionné pour quelque chose, qui ne peut plus s'en passer : Un accro du jazz.	ORTHOGRAPHE Invariable en genre, variable en nombre : elles sont accros. REGISTRE Familier. recommandation : Dans l'expression soignée, préférer, selon le contexte, les équivalents drogué ou toxicomane pour le sens propre et fervent, fanatique, passionné pour le sens figuré.

Lemme	entrée	définition	Compléments/ Exemples
accro, accroché	adjectif invariable	1 fanatique, passionné	C : "Accro" est un adjectif familier qui vient du participe passé "accroché" et qui qualifie une personne toxicomane ou, au sens figuré, une personne passionnée, fanatique. Ce mot s'emploie aussi comme nom. E : "Un ado accro à la cocaïne." "C'est une accro des jeux vidéo."
	nom invariable	2 relatif au toxicomane 3 toxicomane	
accro, s	adjectif invariable	1 (v) fana, passionné, épris, fanatique, captivé	
	nom invariable	2 (v) dépendant, interdépendant, suffragant 3 (v) junkie, toxico, accroché	

Accro + prépositions

Accro (basic) 3989 occurrences (28/10/2019)

Lemme(s)	Occurrences	Drogues	Personnes	Autres	Prépositions %
accro(s) <i>à</i>	2687	227	113	2347	Préposition <i>à</i> 73,36%
accro(s) <i>de</i>	976	14	7	955	Préposition <i>de</i> 26,64%
Résultats	3663	241 (6,58%)	120 (3,28%)	3302 (90,14)	

4. *FLASHER SUR* qqn ou qqch

larousse.fr

Lemme	entrée	définition	difficultés
flasher	verbe transitif indirect. populaire.	Éprouver pour quelque chose ou quelqu'un un intérêt soudain et passionné, avoir un coup de foudre : Il flashe sur un nouveau modèle de voiture.	-

dictionnaire.reverso.net

Lemme	entrée	définition	C/E
flasher	verbe. familier.	1 avoir une idée ou sensation soudaine. 2 ressentir une attirance soudaine pour un domaine, pour une personne	-

Flasher sur (29/10/2019)					
Temps	Lemme(s)	Occurrences	Drogues	Personnes	Autres
Présent	flasher sur	39	-	10	29
	flashe sur	33	-	9	24
	flashes sur	14	-	5	9
	flashez sur	9	-	1	8
	flashent sur	13	-	7	6
Imparfait	flashais sur	4	-	3	1
	flashait sur	1	-	-	1
	flashions sur	1	-	-	1
	flashiez sur	1	-	-	1
Participes	flashé sur	465	-	91	374
	flashant sur	3	-	-	3
Résultats		583	-	126 (21,61%)	457 (78,39%)

5. **KIFFER** qqn ou qqch (verbe transitif) :

larousse.fr

Lemme	entrée	définition	difficultés
Kiffer ou kifer	verbe transitif. familier.	Apprécier, aimer ; prendre du plaisir à.	-

dictionnaire.reverso.net

Lemme	entrée	définition	Compléments/ Exemples
Kiffer ou kifer	verbe transitif. familier.	apprécier beaucoup. aimer qqch ou qqn, apprécier particulièrement	C : Le verbe est passé d'intransitif à transitif. On kife quelqu'un = on l'aime, on l'apprécie kiffer grave : éprouver beaucoup de plaisir, apprécier énormément = très familier, jeune, argot surkiffer : encore plus que kiffer ; aimer vraiment beaucoup ; adorer = Forme superlative de "kiffer" kiffer sa race : prendre beaucoup de plaisir ; aimer beaucoup qqch (Ex. : As-tu aimé ce parc d'attractions ? - Ah oui, j'ai kiffé ma race !)

Kif 680 occurrences / Kiff 883 occurrences (27/10/2019)						
Lemme(s)	Occurrences	Drogues	Etat (plaisir)	Verbe	(Personnes/Autres)	
kif	425 (32,79%)	46	311	68	(20)	(48)
kiff	871 (67,21%)	-	527	344	(65)	(279)
Total	1296	46	838	<u>412</u>	(85)	(327)

Expressions	Kiffer grave	Surkiffer	Kiffer sa race	Kiffer la life
Occurrences	135	117	14	7

Le verbe kiffer/kifer

Temps	ff	occ.	f	occ.
Infinitif	kiffer	756	kifer	9
Présent de l'indicatif	kiffe	1108	kife	5
	kiffes	103	kifes	0
	kiffons	1	kifons	0
	kiffez	75	kifez	0
	kiffent	149	kifent	0
	Futur simple	kifferai	9	kiferai
kifferas		4	kiferas	0
kiffera		4	kifera	0
kifferez		2	kiferez	0
kifferont		4	kiferont	0
Imparfait	kiffais	31	kifais	0
	kiffait	30	kifait	0
Participes passé	kiffé	390	kifé	7
	kiffés	5	kifés	0
	kiffée	6	kifée	3
Conditionnel présent	kifferais	16	kiferais	0
	kifferait	10	kiferait	0
Participe présent	kiffant	4	kifant	0
Gérondif	kiffant	7	kifant	0
	Total	2738	Total	24

+ la forme [kif] (412) = 3174 occurrences pour le verbe sur 6684 « kif » (word part) (28/10/2019) 47,49%

II - Recherche sur les synonymes de *testicules* à partir des *Valseuses* de Bertrand Blier, roman (1972), film et bande-annonce (1974)

Ce travail consiste à prélever les termes orchidiens dans l'œuvre de Blier, à situer leur origine géographique, leur étymologie, la date qui peut leur être attribuée (dans les dictionnaires papier et en ligne), et les distinguer selon leur fréquence dans un corpus électronique récent. Ces informations peuvent nous donner une idée de leur longévité, de leur évolution et éventuellement nous permettre de déterminer ceux qui ont perduré (transgénérationnels) et ceux qui sont vieillissés (ou obsolètes). Aussi, nous pouvons les confronter avec ceux qui ont été attestés plus récemment, du verlan et dérivés essentiellement, afin de dégager d'éventuelles contiguïtés et spécificités.

Sketch Engine : French Web 2017 (frTenTen17) 5,7 M^{ds} d'occurrences

Expressions	occurrences CF
bijoux de familles	283
deux orphelines	14
voisines du dessous	1

Les deux autres acceptions de *bijoux de familles* : « qui se transmettent d'une génération à l'autre » (*Le Petit Robert*), et « biens immobiliers de l'État » (*Le Larousse en ligne*), totalisent 602 occ. sur 885 locutions.

Lemmes	dates	occurrences CF
<i>couilles</i>	1178 (DA)	28071
<i>roupettes</i>	1779 (DA) ; 1790 (AB)	117
<i>balloches</i>	1836 (AB) ; (DA)	137
<i>roustons</i>	1836 (AB) ; (DA)	147
<i>roubignoles</i>	1836 (DA) ; 1862 (AB)	200
<i>burnes</i>	1888 (AB) ; 1888 (DA)	2884
<i>valseuses</i> (titre du film exclu)	1952 (AB)	160
Lemmes	dates	occurrences CF
verlan de <i>couilles</i>		
yeucous	2001, 2019 (FC)	2
yecou	-	5
yeukous	-	1
apocope du verlan		
yeucs	2001, 2019 (FC)	0
yeuc	-	3
yeuk	2019 (FC)	3
yeuks	-	13
(expression) aphérèse + apocope		
balek	2019 (FC)	121
balec (52), ballec (21), ballek (4)	-	(77)

Merci pour votre attention

Références bibliographiques :

BLIER, B. (1972), *Les Valseuses*, Paris, Robert Laffont.

CALVET, J.-L. (1994), *L'argot*, éd. 2007, Paris, PUF.

CALVET, J.-L. (1990), "L'argot comme variation diastratique, diatopique et diachronique" in : *Parlures argotiques* (D. François-Geiger, J.-P. Goudaillier), Langue française n° 90, Larousse, Paris.

CALVET, J.-L. (1993), *L'argot en 20 leçons, ou, Comment ne pas en perdre son français: suivi d'un appendice grammatical*, Paris, Payot & Rivages.

COLIN, J.-P., CARNEL, A. (1991), *Argot, dicos, tombeau ?* in *Parlures argotiques*, collectif sous la direction de FRANÇOIS-GEIDER, Denise, GOUDAILLIER, Jean-Pierre, Langue française n° 90, Larousse, Paris.

COLIN, J.-P., MEVEL, J.-P. (1990), *Dictionnaire de l'argot*, éd. 1993, Paris, Larousse.

ELCHACAR Mireille & MARTINEZ Camille, *Une banque de données en ligne pour suivre l'évolution des nomenclatures du Petit Robert et du Petit Larousse, et leur ouverture aux mots du Québec*, Communication, lettres et sciences du langage 2-1, 2008. (https://r-libre.telug.ca/1399/1/elchacar_martinez_vol2no1_2008.pdf)

FRANÇOIS-GEIGER, D. (1990), "Panorama des argots contemporains" in : *Parlures argotiques* (D. François-Geiger, J.-P. Goudaillier), Langue française n° 90, Paris, Larousse.

GIRAUD, R. (1993), *Faune et Flore argotiques II. Flore*, Paris, Le Dilettante.

GIRAUD, R. (1981), *L'argot tel qu'on le parle, dictionnaire illustré d'argot moderne*, Paris, Jacques Grancher éditeur.

GUIRAUD, P. (1963), *L'argot*, Paris, PUF.

GOUDAILLIER, J.-P. (2001), *Comment tu tchatches ! Dictionnaire du français contemporain des cités*, éd. 2019, Paris, Maisonneuve & Larose.

GOUDAILLIER, J.-P. (2003), *Procédés de création lexicale en français contemporain des cités*, in Jean Rousseau, *L'invention verbale en français contemporain*, Les Cahiers du CIEP, Paris, Didier.

HOUEBINE-GRAVAUD, A.-M. (2002), *L'imaginaire linguistique: un niveau d'analyse et un point de vue théorique*, in *L'imaginaire linguistique*, collectif sous la direction de HOUEBINE-GRAVAUD, A.-M., Paris, L'Harmattan.

MARTINEZ, C. (2013), *La comparaison de dictionnaires comme méthode d'investigation lexicographique*, N. Gasiglia (dir.), *Lexique*, 21, Villeneuve-d'Ascq, Presses universitaires du Septentrion,. (http://redac.univ-tlse2.fr/lexiques/dico/Martinez2013_Lexique21.pdf)

REMYSEN, W. (2011), *L'application du modèle de l'Imaginaire linguistique à des corpus écrits : le cas des chroniques de langage dans la presse québécoise*, in *Langage et société* (n° 135) (<https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2011-1-page-47.htm#re2no95>)

ROBERT, P. (2020), *Le nouveau Petit Robert*, Paris, Édition du Petit Robert.

VERDELHAN-BOURGADE, M. (1991), *Procédés sémantiques et lexicaux en français branché*, in *Parlures argotiques*, collectif sous la direction de FRANCOIS-GEIDER, D., GOUDAILLIER, J.-P., *Langue française* n° 90, Paris, Larousse.

WALTER, H. (1991), *Où commencent les innovations lexicales*, in *Parlures argotiques*, collectif sous la direction de FRANCOIS-GEIDER, D., GOUDAILLIER, J.-P., *Langue française* n° 90, Larousse, Paris.

Sites Internet

ABC de la langue française : <http://www.languefrancaise.net/Bob/Introduction>.

Trésor de la Langue Française informatisé (TLFi) : <http://atilf.atilf.fr/>.

Le Dictionnaire de la Zone : <https://www.dictionnairedelazone.fr/>.

Le Larousse en ligne : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>.

Sketch Engine : <https://www.sketchengine.eu/>.

YouTube : Bande-annonce du film *Les Valseuses* montée par Jean Reznikov :
<https://www.youtube.com/watch?v=pUnMWTN5R8g&feature=emb>.